

HISTORIA DE LA
LITERATURA ASTURIANA

COORDINADOR:

Ramos Corrada, Miguel

AUTORES:

Álvarez Llano, Ánxel

Álvarez, Lluís

Bolado García, Xosé

Cano González, Ana María

Díaz González, Begoña

Fernández Insuela, Antonio

García Arias, Xosé Lluís

Iglesias Cueva, Xosé Ramón

Mori de Arriba, Marta

Ramos Corrada, Miguel

Suárez Fernández, Xosé Miguel

MIGUEL RAMOS CORRADA, coordinador

HISTORIA DE LA LLITERATURA ASTURIANA



ACADEMIA DE LA
LLINGUA ASTURIANA

Uviéu 2002

Col sofitu del Gobiernu del Principáu d'Asturies

© COORDINADOR: Miguel Ramos Corrada

© AUTORES: Ana María Cano González, Antonio Fernández Insuela, Ánxel Álvarez Llano, Begoña Díaz González, Lluís Álvarez, Marta Mori de Arriba, Miguel Ramos Corrada, Xosé Bolado García, Xosé Lluis García Arias, Xosé Miguel Suárez Fernández y Xosé Ramón Iglesias Cueva

© ILUSTRACIONES: Muséu de Belles Artes d'Asturies

© d'esta edición: ACADEMIA DE LA LLINGUA ASTURIANA, 2002

ISBN: 84-8168-335-3

Depósitu llegal: AS-I 774/2002

Imprintao por Grafinsa. Uviéu

SUMARIU

<i>Entamu</i>	11
Miguel Ramos Corrada	
LA LLITERATURA MEDIEVAL	19
Xosé Lluis García Arias	
LA LLITERATURA TRADICIONAL DE TRESMISIÓN ORAL	31
Ana María Cano González y Antonio Fernández Insuela	
EL BARROCU Y LA LLITERATURA ASTURIANA	61
Miguel Ramos Corrada	
EL SIEGLU XVIII	95
Marta Mori de Arriba	
EL SIEGLU XIX: ROMANTICISMU Y DESENDOLQUE DE LA LLITERATURA ASTURIANA	157
Miguel Ramos Corrada	
LA SEGUNDA METÁ DEL SIEGLU XIX	197
Xosé Ramón Iglesias Cueva	
LLITERATURA FINISECULAR Y MODERNISMU (1890-1936)	265
Miguel Ramos Corrada	
LA LLITERATURA DE POSGUERRA (1940-1974)	365
Begoña Díaz González	

EL SURDIMIENTU. LA PROSA	507
Ánxel Álvarez Llano	
EL SURDIMIENTU. LA POESÍA	559
Xosé Bolado García	
EL SURDIMIENTU. EL TEATRU	695
Xosé Bolado García	
EL SURDIMIENTU. L'ENSAYU	717
Lluís Álvarez	
LA LLITERATURA EN GALLEGO-ASTURIANU	731
Xosé Miguel Suárez Fernández	
BIBLIOGRAFÍA XENERAL	743
ÍNDICES	749

HISTORIA DE LA
LITERATURA ASTURIANA

ENTAMU

Les histories de la lliteratura surden, n'Europa, nel sieglu XIX, de resultes d'una corriente ideolóxica, el Romanticismu, que va a la gueta de los oríxenes de los pueblos col enfotu de definir la identidá de los mesmos, y de la necesidá política de vertebrar al conxuntu de la comunidá al rodiu d'un ideariu que sirva a los intereses de la burguesía ascendente, ideariu que se pretende identificar colos trazos de la nación. Son los años qu'emprimen el sieglu XIX, los años nos que dalgunos de los estaos-nación europeos desendolquen proyeutos de definición y xuntura interna y de presencia homoxénea haza l'esterior.

Nos entamos del XIX danse, asina, les condiciones afayadices pa proceder a iguar un pasáu a la medida de los nuevos estaos; y a la lliteratura, a los textos lliterarios, va corresponde-yos, dientro d'esi procesu, crear un discursu, una tradición que xuna'l presente col pasáu remotu, el pasáu de los oríxenes; polo qu'esa tradición entama a disponese secuencial y cronolóxicamente, o seya, a historiase. La historia de la lliteratura decimonónica naz, asina, de la mano d'una corriente ideolóxica qu'empobina los llabores de búsqueda ya interpretación de les dómines pasaes, que reinventa'l tiempu remotu, amazcarando de continuidá lo que ye anovación, pa iguar un rellatu históricu qu'ufierte una visión uniformizadora del devenir lliterariu, visión que tien de servir, amás, pa xustificar la manera de vivir y de pensar el mundu que tienen los grupos dominantes de la sociedá a los qu'esi discursu histórico-lliterariu vien arropellando cola so autoridá.

La historia lliteraria decimonónica va a la gueta d'unos trazos específicos que puean identificar a un pueblu, a una comunidá, trazos que diz alcontrar nel pasáu orixinariu del mesmu y que tienen continuidá a lo llargo los tiempos, como prueben los textos y autores qu'ufierta; con ello contribuye a sofitar una conciencia

nacional que tien de servir de xuntura al conxuntu la población al rodiu los intereses de los grupos de poder.

Como bien señalen René Jara y J. Taléns nel so artículu del añu 1988 «Comparatismo y semiótica de la cultura. Función de la crítica y recanonización» (*Eutopías* III, 2-3: 5-18), la historia de la lliteratura naz nel XIX xunida a la necesidá de cooperar na constitución d'una determinada forma d'estructura política y social, polo que va articulase sobre tres conceutos básicos: a) el valor de la tradición como modelu, b) la noción de nacionalidá, c) la idea de que la historia tien un suxetu central de calter individual. Esta historia de la lliteratura sedrá obra d'un aparatu críticu formáu por investigadores, eruditos, ya inclusive políticos, y sedrá a la escuela a la que-y corresponsuenda espartela al conxuntu de la sociedá.

Esta historia de la lliteratura decimonónica, que ta nel orixe de les histories de la lliteratura modernes, yera imposible, polo que viemos, que, naquelles dómines y dientro del territoriu peninsular, naciere al serviciu d'otros intereses que nun foren los del Estáu español del Nuevu Réxime y n'otra llingua que nun fora la oficial del mesmu, o seya, el castellán.

Hasta entós la realidá lliteraria y cultural d'Asturies foran oxetu d'atención y estudiu siguiendo los métodos y modelos dominantes (la «Biblioteca d'autores», les «Memories», etc.); y asina yá nel sieglu XVIII afayamos el primer investigador esmolecíu pola actividá intelectual nel Principáu; esti ye'l callóndrigu candasín Carlos G. de Posada, amigu y collaciu de Xovellanos.

Dos son les obres principales de González de Posada, *Memorias Históricas del Principado de Asturias y Obispado de Oviedo* (1794) y la *Bibliotheca Asturiana*, inédita nel so tiempu y asoleyada en 1863 por Bartolomé José Gallardo. Nelles entien de por lliteratura'l conxuntu de los saberes recoyíos nos escritos, participando asina de los planteamientos ilustraos, y entien de por asturiana la que ye obra de naturales d'Asturies, tea escrita en llatín, castellán o asturianu, yá que, como herederu y partícipe de les idees sensualistes de Locke y del racionalismu mecanicista dieciochista, atalanta que les carauterístiques físiques d'un territoriu o país, como'l clima, la orografía, etc., condicionen dellos trazos espirituales y artísticos de los habitantes del mesmu.

De les dos obres, la más propiamente lliteraria ye la *Bibliotheca*, que sigue'l camín qu'entamaren nel sieglu XVII Nicolás Antonio pa la lliteratura castellana y Barbosa Machado pa la portuguesa. Nesti trabayu, Posada ufierta una llista d'escritores del Principáu d'Asturies, que probablemente tuviere como oxetivu contribuir a un proyeutu de mayor estensión que se taba xeneralizando en tol territoriu peninsular, y que consistía en rescatar y asoleyar inventarios d'autores por provincies y rexones. Esti proyeutu podría tar apadrináu pol propiu Campumanes, tal y como dexa entever nel prólogu qu'escribe pa les *Memories* del canda-

sín, onde fala qu'obres como esta tán al serviciu de la nación o estáu, yá que con otros asemeyaes, del restu de les provincies, favoreceríase un meyor conocimientu de la historia civil y lliteraria d'España.

Con estes dos obres, que podemos definir como auxiliares de la historia, más que como obres históriques propiamente diches, el callóndrigu candasín enfótase, tamién, n'instruyir a los compatriotes y en poner delante los sos güeyos noticies útiles y necesaries sobre la so tierra y la so patria, noticies hasta entós cuasi desconocíes, pa con ello camudar la imaxe de país incultu y atrasáu que d'Asturies se tenía tanto dientro como fuera de la mesma.

Si González de Posada nos fai barruntar la bayura lliteraria del nuesu país naquelles dómines, Caveda sedrá'l primeru n'escoyer y asoleyar, en 1839, la primer coleición de poesías escrites en llingua asturiana a lo llargo los siglos XVII, XVIII y primeros años del XIX. Esta obra, *Colección de poesías selectas en dialecto asturiano*, que vien a ser una antoloxía de lo escrito n'asturianu, va convertise nun fitu de gran valir na nuesa serie lliteraria, yá non solo porque descubre un pasáu y una tradición, sinón tamién porque ufierta modelos a imitar a los homes del XIX y abre les puertes a toa una riestra d'antoloxíes y escoyetes que, partiendo d'ella, dirán imprimándose a lo llargo los siglos XIX y XX.

Xosé Caveda, home del so tiempu, sigue'l camín de los que como Durán, Pidal, Gallardo, etc., enfótense en recuperar una tradición enraigonada nes etapes primitives d'un pueblu; nel casu del poeta villaviciosín, del pueblu asturianu; pero, al embarcase nesi llabor, Caveda nun ye neutral, parte d'unos prexucios dende los qu'escueye y seleiciona aquelles composiciones que, como elli mesmu diz «retratan los usos y costumbres, la simplicidad y rusticidad de nuestros aldeanos».

Dende esi momentu quedó definida la lliteratura asturiana como una lliteratura rústica, arcaica, costumista y simplaya, trazos toos ellos que, al provenir de la tradición, afítense como esenciales y permanentes de la serie lliteraria asturiana.

Caveda, yera evidente, nun podía dar el pasu que lu llevare dende'l so trabayu como antólogu al rellatu diacrónicu del devenir de la nuesa lliteratura, magar qu'história lliteraria y antoloxía compartan un mesmu enfotu canónicu, porque aquella yera una dómina na que l'Estáu del Nuevu Réxime taba poniendo tol puxu en desendolcar una conciencia nacional española, sirviéndose pa ello de la historia y la lliteratura y torgando cualquier otra empresa disidente, polo que Caveda, comulgando con idees abondo xeneralizaes y de les que participaben prohombres del romanticismu como Durán, búscay un abellugu marxinal al asturianu y a la so lliteratura dientro del castellán, como se recueye claramente nel «Discurso» col qu'emprima la *Colección*.

Caveda colos sos plantegamientos dio-y a la lliteratura asturiana una función dependiente y subsidiaria, cercenó les posibilidaes de desendolcar nun futuru

inmediatu un canon identitariu propiu, una historia de la lliteratura asturiana; y asina proyeutos anovadores que vendrán años dempués, como'l de Fuertes Acevedo, nun sedrán a completase dafechu, porque nun sedrán quien a desfases d'esos pilancos.

El primeru, y quiciabes el caberu hasta los nuegos díes, que trató de describir y analizar los fechos lliterarios que se foron dando n'Asturies dende los sos oríxenes, foi Máximo Fuertes Acevedo, na so obra asoleyada en Badajoz en 1885, *Bosquejo acerca del estado que alcanzó en todas las épocas la literatura en Asturias*. Pa entós yá les llingües peninsulares non castellanes emprimaren el so procesu de recuperación, pa entós yá Menéndez Pelayo plantegare la necesidá de sofitar en datos empíricos les afirmaciones feches nes histories lliteraries, ensin embargu nel *Bosquejo* de Fuertes Acevedo entovía se dexa entever un ciertu aire románticu, al entender la lliteratura como un espeyu nel que se reflexa la dómina, el momentu nel que s'escribe; al enfotase en dir a la gueta d'un pasáu heroicu onde afitar l'orixe de la lliteratura asturiana, pasáu que cree entrever nel pueblu celta, al xunir los trazos y carauterístiques de la lliteratura fecha n'Asturies a los de la comunidá y el pueblu d'onde surde, polo qu'albidra que la escasez y el pocu valor d'esta débese al aislamientu, modestia y apatía de los asturianos.

Fuertes Acevedo xebra la so obra en dos partes. La primera, a mou d'entamu, detiense na esplicación histórica de los fechos lliterarios y ye la que más s'asemeya a lo que güei entendemos por una historia de la lliteratura. La segunda vien a ser un índiz al estilu de la *Bibliotheca* de González de Posada, onde se rellacionen los autores xunto con una curtia biobibliografía de los mesmos. D'esta manera, propónse enllenar el vacíu qu'había nos estudios d'história lliteraria asturiana, al recoyer una información tolo más completa posible d'obres y autores y al enfotase en da-y una esplicación histórica a lo escrito por asturianos, pa lo que, tal como plantega Menéndez Pelayo pa la lliteratura española, remonta'l so estudiu a la dómina romana.

Naide dempués de Fuertes Acevedo torna a estudiar el desendolque históricu de la nuesa serie lliteraria hasta los años del Surdimientu. Siguen, eso sí, apaeciendo escoyetes como *Memorias Asturianas*, de Protasio González Solís, onde se recueyen textos asturianos del XIX escritos en versu y en prosa, antoloxíes, como la de Fermín Canella que completa, con autores d'esi mesmu sieglu, la qu'espulblizare Caveda, o como la perinteresante d'Enrique García-Rendueles (*Los nuevos bablistas*) que non solo enancha la nómina de poetes qu'escriben n'asturianu, sinón que sigue un criteriu de calidá al seleicionar les composiciones qu'asoleya, porque atalanta que la nuesa llingua val tamién pa cantar asuntos nobles y elevaos.

Estes publicaciones, xunto colos índices biobibliográficos, como'l qu'entama a asoleyar en 1936 Constantino Suárez, qu'informen sobre un bultable núm-

beru d'obres y autores, contribuyen a arriquecer el conocimientu que se va teniendo de la serie lliteraria asturiana. Esti procesu editorial va a continuar hasta los nuevos díes, destacando l'apaición, en 1981, de l'*Antoloxía de prosa bable*, obra del profesor García Arias, qu'ufierta unos testos en prosa que permiten tener una visión más completa de la lliteratura asturiana.

La presencia d'esti corpus lliterariu cada vegada más ampliu nun vien acompañáu d'un verdaderu enfotu por desendolcar el rellatu y l'análisis históricu de la so evolución. Les histories de la lliteratura asturiana qu'apaecen dende 1970, o bien planteguen el so llabor como un llabor marxinal que recueye testos y autores d'una lliteratura minoritaria y en ciertu sen artificiosa, como ye'l casu de *Literatura asturiana en bable* (1976), a la que la so autora Carmen Díaz Castañón define como «obrita divulgadora del bable», o bien continúen emplegando criterios xeográficos y culturales pa xustificar l'estudiu conxuntu d'autores asturianos qu'escriben n'asturianu y los que lo facen en castellán, como alcontramos n'*Introducción a la literatura asturiana* (1981) d'Álvaro Ruiz de la Peña; sólo la obra d'Antón García *Lliteratura asturiana nel tiempu* (1994) ufierta un repasu, un tanto esquemáticu, de la serie lliteraria escrita n'asturianu valorando la so continuidá nel tiempu y asitiando a los autores nos movimientos y tendencias que-yos corresponsuen.

Güei, gracias a coleiciones como «Cartafueyos de lliteratura escaecida» o «Llibrería facsimilar», el material que s'afaya a la nuesa disposición ye talo que l'Academia de la Llingua Asturiana atalanta qu'esti ye'l momentu oportunu pa ponese manes a la obra y sacar alantre una historia de la lliteratura asturiana, de lo escrito en llingua asturiana, completa, magar qu'entavía nun puea ser exhaustiva, ensin enfotos eruditos, pero que seya quien a esplicar los fenómenos dominantes y característicos de la nuesa serie lliteraria, asina como les causes de los mesmos, y too ello rellacionándolo col marcu nel que se producen y col restu de les series lliteraries peninsulares. Queda, ensin embargu, una delda pendiente cola lliteratura mirandesa y la que se fai n'otros llugares, allende'l cordal, del dominiu astur; esperamos qu'esa delda puea dir saldándose con trabayos ya investigaciones posteriores.

Pretendemos ufiertar una historia de la lliteratura que, ensin cayer nos planteamientos románticos, seya una seña propia y una muestra del patrimoniu cultural del nuesu pueblu; porque esta historia de la lliteratura tien de servir, ente otres coses, pa dexar bien claro que la llingua asturiana foi quien a crear una tradición lliteraria propia y autóctona, interrellacionada con otres del entornu, tradición que vien perviviendo dende'l sieglu xvii con unes formes, unos modelos y discursos que ye conveniente conocer y gociar porque son una manifestación del llabor artísticu del nuesu pueblu.

A la hora d'abordar l'estudiu de los nuevos autores y de les sos obres decidimos nun dexanos llevar por un criteriu historicista ensin más, porque si la llite-

ratura faise pa superar la historia, paez una contradicción que se pretenda esplicala solo dende ella; y si bien la lliteratura ye un fenómenu que se desendolca nel tiempu y guarda rellación con otros fenómenos de la historia de la cultura y civilización, nun podemos escaecer, pola contra, que tien, tamién, unes carauterístiques propies qu'esixen pa estudiales un sistema de conceutos y téuniques que pertenecen al campu de la poética y la retórica. Esto llévanos a albidrar el fechu lliterariu como creación frutu d'un llinguaxe específicu, oxetu de la poética, y como institución heredera d'un pasáu que se proyeuta haza'l futuru y que ye, poro, oxetu de la historia.

El nuesu enfotu foi, como se pue apreciar, xunir crítica ya historia lliteraria, pa lo qu'amenorgamos el discursu históricu pa tener en cuenta los trazos peculiares de les obres, yá qu'estes son testimonios y mensaxes particulares nos que se recueye una representación imaxinaria y sentimental del mundu y sobre la orientación y allugamientu del individu u na realidá. Atalantamos que los raigaños de la imaxinación poética tán na llingua y na vida, polo que toa lliteratura ye un discursu llingüísticu y un fechu de cultura enseratáu na historia d'un país, y tienen d'amestase pal so estudiu l'análisis poéticu y l'históricu, xunto cola valoración crítica de les obres y autores que s'ufierten.

La meyor definición que podemos dar del nuesu llabor, quiciabes seya esta imaxe qu'ufierta Northrop Frye en *Poderosas palabras*, falando de la obra poética:

En relación con su sociedad, me imagino al poeta situado en el centro de una cruz como un signo sumatorio. La barra horizontal representa el condicionamiento social e ideológico que lo hace inteligible a sus coetáneos y de hecho a sí mismo. La barra vertical es la línea de descendencia en la que figuran los poetas desde Homero (habitual punto de partida simbólico) hasta nuestros días. Esta línea vertical de descendencia literaria es la que nos permite comprender a poetas alejados de nosotros en el tiempo y la cultura, así como llegar a admirarlos por muchas razones que ellos mismos, por no hablar de sus públicos coetáneos, hubieran encontrado incomprensibles. (Frye 1996: 83-84).

Toles histories lliteraries tienen un claru enfotu didáuticu y orientador y la que güei ufertamos participa, tamién, del mesmu, polo que naguamos porque'l nuesu trabayu non solo sirva pa dar a conocer al conxuntu de la sociedá asturiana'l so ricu patrimoniu lliterariu, sinón tamién porque puea ser ferramienta y encontu pa tolos que dende les aules facen que la llingua asturiana continúe aliando.

Personalmente tengo qu'agradecer a l'Academia de la Llingua Asturiana que pensare en min pa coordinar esti trabayu, y a toos y a caún de los que participaron nel mesmu coles collaboraciones que vienen darréu pol entusiasmu col

qu'acoyeron el brinde que se-yos fizo y les hoies que-y dedicaron desinteresadamente.

El valir d'esta hestoria de la lliteratura sedría muncho menor de nun ser poles informaciones de Roberto González-Quevedo sobre Eva González y de Ramón d'Andrés sobre Mánfer de la Llera. A estos dos collacios el nuesu reconocimientu pol gabitu que nos echaron cuando lo necesitamos. Reconocimientu que queremos facer estensible a don Emilio Marcos Vallaure y a don Gabino Busto, direutor y funcionariu del Muséu de Belles Artes d'Asturies, porque gracias a ellos pudimos ilustrar esta edición colos dibuxos de los pintores asturianos más significaos.

En toa empresa d'esti calter hai siempre un llabor que queda tapecíu, que nun apaez nin nos títulos de creitu, nin nes lletres de molde, ye'l llabor de los que preparen la edición, facen el tratamientu de los testos, corrixen les pruebes, poro ye una delda moral dexar equí constancia del nuesu más fondu agradecimientu a Marisa García y al personal alministrativu de l'Academia de la Llingua: Pedro Valdés Nieto, Xosé Miguel Suárez, Xurde Fernández y sobre too a Pilar Fidalgo pola so ayuda impagable.

MIGUEL RAMOS CORRADA

Uviéu, 15 de payares del añu 2002